

*Apstiprināts:*

## **ATKLĀTA KONKURSA**

**"Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu  
instrumenta ietvaros"**

### **NOLIKUMS**

**Iepirkuma identifikācijas  
(Nr. TM 2018/26/NFI)**

Rīga, 2018

## **I NODAĻA**

### **INSTRUKCIJAS PRETENDENTIEM**

## 1. INFORMĀCIJA PRETENDENTIEM

### 1.1. Iepirkuma identifikācijas numurs – TM 2018/26/NFI

### 1.2. Pasūtītājs

<b>Pasūtītāja nosaukums</b>	Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
<b>Adrese</b>	Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīga, LV – 1536
<b>Reģ. Nr.</b>	90000070045
<b>Kontaktpersona:</b>	Administratīvā departamenta Iepirkumu un līgumu nodaļas juriskonsulte Laura Meijere, tālrunis 67036761, e-pasts: Laura.Meijere@tm.gov.lv

**1.3. Iepirkuma priekšmets** paredz Norvēģijas finanšu instrumenta 2014.–2021. gada perioda vajadzībām iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura dokumentu (neatkarīgi no to veida: rokrakstā, izdrukā, publikācijas vai citā veidā) rakstiskās tulkošanas pakalpojumu un mutiskās (secīgās un sinhronās) tulkošanas pakalpojumu (turpmāk – arī Pakalpojumi) nodrošināšanu saskaņā ar iepirkuma tehnisko specifikāciju (1. pielikums).

**1.4.** CPV kodi: galvenais kods 79530000-8 un papildus kods 79540000-1

**1.5.** Iepirkuma procedūra ir atklāts konkurss (turpmāk – Konkurss), nolikumā noteiktajā kārtībā piegādātājs var iesniegt tikai vienu piedāvājumu par visu iepirkuma priekšmetu kopā. Piedāvājumu variantu iesniegšana nav atļauta. Līguma paredzamais darbības laiks ir 5 (pieci) gadi, nepārsniedzot līguma kopējo paredzamo summu EUR 12 100,00 (divpadsmit tūkstoši simts *euro* un 00 centi) tajā skaitā normatīvajos aktos noteiktais pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk – PVN).

### 1.6. Piedāvājumu iesniegšana, atvēršana

Nr.p.k.	Aktivitāte	Datums	Laiks
1.6.1.	Pēdējais termiņš piedāvājumu iesniegšanai	10.08.2018	14.00
1.6.2.	Plānotā piedāvājumu atvēršana	10.08.2018	14.00

Piedāvājumi iesniedzami Elektronisko iepirkumu sistēmas e-konkursu apakšsistēmā (turpmāk – EIS). Ārpus EIS iesniegtie piedāvājumi tiks atzīti par neatbilstošiem nolikuma prasībām. Ja Pretendents piedāvājuma datu aizsardzībai izmantojis piedāvājuma šifrēšanu, Pretendentam ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) minūtes pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām iepirkuma komisijai jāiesniedz elektroniskā atslēga ar paroli šifrētā dokumenta atvēršanai.

1.6.3. Piedāvājumu atvēršana sākas tūlīt pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām EIS, izņemot gadījumu, ja no EIS uzturētāja ir saņemts paziņojums par traucējumiem EIS darbībā, kuru dēļ nav iespējams iesniegt piedāvājumus. Šādā gadījumā tiek pagarināts piedāvājumu iesniegšanas termiņš un Pasūtītājs tīmekļvietnē [www.tm.gov.lv](http://www.tm.gov.lv) sadaļā Ministrija/Publicie iepirkumi un EIS [www.eis.gov.lv](http://www.eis.gov.lv) publicē informāciju par piedāvājumu iesniegšanas termiņa pagarināšanu, vienlaikus informējot par pieņemto lēmumu visus piegādātājus, kuri ir reģistrējušies kā Konkursa nolikuma saņēmēji, un publicē paziņojumu par izmaiņām vai papildu informāciju. Ja no EIS uzturētāja ir saņemts paziņojums par traucējumiem EIS darbībā, kuru dēļ nav iespējams nodrošināt piedāvājumu drošību, Konkurss tiek pārtraukts un Pasūtītājs publicē paziņojumu par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu.

1.6.4. Iesniegto piedāvājumu atvēršanas process ir atvērts, pretendenti atvēršanas procesam var sekot līdzīgi un EIS [www.eis.gov.lv](http://www.eis.gov.lv) vai klātienē Tieslietu ministrijā – Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, LV–1536. Gadījumā, ja pretendents vēlas

piedalīties piedāvājumu atvēršanas procesā klātienē, tas iepriekš jāpiesaka pa tālruni 67036761 vai 67036858.

- 1.6.5. Ja Publisko iepirkumu likuma 68. panta septītajā daļā minētajā gadījumā ir iesniegts iesniegums attiecībā uz prasībām, kas iekļautas Konkursa nolikumā vai paziņojumā par līgumu, tad Pasūtītājs tīmekļvietnē [www.tm.gov.lv](http://www.tm.gov.lv) sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS [www.eis.gov.lv](http://www.eis.gov.lv) publicē informāciju par piedāvājumu atvēršanas sanāksmes atcelšanu un neatver iesniegtos piedāvājumus:
- 1.6.5.1. ja Iepirkumu uzraudzības biroja izveidotā iesniegumu izskatīšanas komisija, atļauj slēgt iepirkuma līgumu un atstāj spēkā Konkursa nolikumā noteiktās prasības vai iepirkuma komisijas lēmumu vai administratīvā lieta tiek izbeigta, Pasūtītājs tīmekļvietnē [www.tm.gov.lv](http://www.tm.gov.lv) sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS [www.eis.gov.lv](http://www.eis.gov.lv) publicē informāciju par piedāvājumu atvēršanas sanāksmes vietu un laiku, kā arī vismaz 3 (trīs) darbadienas iepriekš informē par to Pretendentus, kuri Konkursā ir iesnieguši piedāvājumus;
- 1.6.5.2. ja Iepirkumu uzraudzības biroja izveidotā iesniegumu izskatīšanas komisija aizliedz slēgt iepirkuma līgumu un atceļ Konkursa nolikumā noteiktās prasības vai iepirkuma komisijas lēmumu pilnībā vai kādā tā daļā, tādā gadījumā Pasūtītājs neatver Konkursā iesniegtos piedāvājumus.

## **1.7. Papildu informācijas sniegšana**

- 1.7.1. Ieinteresētajiem piegādātājiem ir tiesības prasīt papildu informāciju par nolikumu.
- 1.7.2. Uz informācijas pieprasījumiem jābūt norādei: Atklātam konkursam "Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros", iepirkuma identifikācijas numurs TM 2018/26/NFI.
- 1.7.3. Termiņš, kas aprēķināms dienās, sākas nākamajā dienā pēc datuma vai pēc notikuma, kurš nosaka tā sākumu. Ja ieinteresētais piegādātājs ir laikus pieprasījis papildu informāciju par nolikumā iekļautajām prasībām, Pasūtītājs to sniedz 5 (piecu) darbdienu laikā, bet ne vēlāk kā 6 (sešas) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām. Pasūtītājs vienlaikus ar papildu informācijas nosūtīšanu ieinteresētajam piegādātājam, kas uzdevis jautājumu, ievieto šo informāciju Pasūtītāja tīmekļvietnē [www.tm.gov.lv](http://www.tm.gov.lv) sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS [www.eis.gov.lv](http://www.eis.gov.lv), norādot arī uzdoto jautājumu.
- 1.7.4. Ja Pasūtītājs izdarījis grozījumus nolikumā, Pasūtītājs ievieto šo informāciju par grozījumiem Pasūtītāja tīmekļvietnē [www.tm.gov.lv](http://www.tm.gov.lv) sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS [www.eis.gov.lv](http://www.eis.gov.lv).
- 1.7.5. Visa aktuālā informācija par Konkursu, t.sk., nolikums un atbildes uz ieinteresēto piegādātāju jautājumiem, ir pieejama Pasūtītāja tīmekļvietnē [www.tm.gov.lv](http://www.tm.gov.lv) sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS [www.eis.gov.lv](http://www.eis.gov.lv).
- 1.7.6. Ieinteresētais piegādātājs EIS šā Konkursa sadaļā var reģistrēties kā Konkursa nolikuma saņēmējs, ja tas ir reģistrēts EIS kā piegādātājs.<sup>1</sup>

## **1.8. Ieinteresēto piegādātāju sanāksme**

- 1.8.1. Iepirkuma komisija rīko ieinteresēto piegādātāju sanāksmi, ja ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa pēdējās dienas ir saņemti vismaz 2 (divu) ieinteresēto piegādātāju rakstiski priekšlikumi rīkot ieinteresēto piegādātāju sanāksmi. Termiņš, kas aprēķināms dienās, sākas nākamajā dienā pēc datuma vai pēc notikuma, kurš nosaka tā sākumu.
- 1.8.2. Sanāksmi rīko ne vēlāk kā 5 (piecas) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa pēdējās dienas un informāciju par sanāksmi ievieto Pasūtītāja tīmekļvietnē [www.tm.gov.lv](http://www.tm.gov.lv) sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS [www.eis.gov.lv](http://www.eis.gov.lv) vismaz 3

<sup>1</sup> Informāciju par to, kā ieinteresētais piegādātājs var reģistrēties par nolikuma saņēmēju sk. <https://www.eis.gov.lv/EIS/Publications/PublicationView.aspx?PublicationId=883>

(trīs) dienas iepriekš. Iepirkuma komisija sniedz papildu informāciju un atbild uz sanāksmes laikā uzdotajiem jautājumiem. Sanāksmes gaita tiks protokolēta. Protokolu paraksta sanāksmē klātesošie iepirkuma komisijas locekļi.

## **1.9. Piedāvājuma noformēšana**

1.9.1. Piedāvājums jāiesniedz elektroniski EIS, ievērojot šādas Pretendenta izvēles iespējas:

1.9.1.1. izmantojot EIS piedāvātos rīkus, aizpildot minētās sistēmas šā Konkursa sadaļā ievietotās formas;

1.9.1.2. elektroniski aizpildāmos dokumentus elektroniski sagatavojot ārpus EIS un augšupielādējot sistēmas attiecīgajās vietnēs aizpildītas PDF formas, t.sk. ar formā integrētajiem failiem (šādā gadījumā pretendents ir atbildīgs par aizpildāmo formu atbilstību dokumentācijas prasībām un formu paraugiem);

1.9.1.3. elektroniski (PDF formas veidā) sagatavoto piedāvājumu šifrējot ārpus EIS ar trešās personas piedāvātiem datu aizsardzības rīkiem un aizsargājot ar elektronisku atslēgu un paroli (šādā gadījumā Pretendents ir atbildīgs par aizpildāmo formu atbilstību dokumentācijas prasībām un formu paraugiem, kā arī dokumenta atvēršanas un nolasīšanas iespējām).

1.9.2. Sagatavojot piedāvājumu, Pretendents ievēro, ka:

1.9.2.1. pieteikuma veidlapa, tehniskais un finanšu piedāvājums jāaizpilda tikai elektroniski, atsevišķā elektroniskā dokumentā ar Microsoft Office 2010 (vai vēlākas programmatūras versijas) rīkiem lasāmā formātā;

1.9.2.2. iesniedzot piedāvājumu, jāizmanto EIS sistēmā iestrādātais paraksta rīks, kas nodrošina elektroniskā dokumenta parakstītāja identitātes apstiprināšanu, vai elektroniskais paraksts, kas atbilst normatīvajiem aktiem par elektronisko dokumentu un elektroniskā paraksta statusu. Pieteikumu paraksta pretendenta pārstāvis ar pārstāvības tiesībām vai tā pilnvarota persona. Ja pieteikumu paraksta pilnvarota persona, jāpievieno personas ar pārstāvības tiesībām izdota pilnvara (pievienots elektroniski dokumenta oriģināls PDF formātā). Pilnvarā precīzi jānorāda pilnvarotajai personai piešķirto tiesību un saistību apjoms.

1.9.3. Piedāvājums jāiesniedz latviešu valodā, kvalitāti apliecināšie dokumenti (piemēram, sertifikāti) var tikt iesniegti citā valodā ar pievienotu pretendenta apliecinātu tulkojumu latviešu valodā.

1.9.4. Ja pretendents iesniedzis kāda dokumenta kopiju, to apliecina atbilstoši Dokumentu juridiskā spēka likumam. Ja dokumenta kopija nav apliecināta atbilstoši šajā apakšpunktā minēto normatīvo aktu prasībām, Pasūtītājs, ja tam rodas šaubas par iesniegtā dokumenta kopijas autentiskumu, Publisko iepirkumu likuma 41. panta piektās daļas kārtībā var pieprasīt, lai Pretendents uzrāda dokumenta oriģinālu vai iesniedz apliecinātu dokumenta kopiju.

1.9.5. Visas piedāvātās cenas norāda *euro* (EUR) bez PVN un ar PVN.

1.9.6. Iesniedzot piedāvājumu, pretendents pilnībā atzīst visus nolikumā ietvertos nosacījumus.

1.9.7. Piedāvājums jāgatavo tā, lai nekādā veidā netiktu apdraudēta EIS darbība un nebūtu ierobežota piekļuve piedāvājumā ietvertajai informācijai, tostarp piedāvājums nedrīkst saturēt datorvīrusus un citas kaitīgas programmatūras vai to ģeneratorus. Ja piedāvājums saturēs kādu no šajā punktā minētajiem riskiem, tas netiks izskatīts.

**1.10.** Pamatojoties uz 2016. gada 27. aprīļa Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), Konkursā iesniegtajos dokumentos norādīto fizisko personu dati tiks apstrādāti, lai nodrošinātu iepirkuma norisi, atbilstoši Publisko iepirkumu likumam. Personu dati tiks publiskoti atbilstoši Publisko iepirkumu likumā un uz tā pamata izdoto tiesību aktu noteiktajam

apjomam. Personas datu apstrādes pārzinis ir Tieslietu ministrija, Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536.

## 2. PRASĪBAS PRETENDENTIEM

### 2.1. Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas izslēgšanas nosacījumi:

- 2.1.1. pretendents vai persona, kura ir pretendenta valdes vai padomes loceklis, pārstāvēttiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt pretendentu darbībā, kas saistītas ar filiāli, ar tādu prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīta par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:
  - a) noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītos noziedzīgos nodarījumos,
  - b) kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, prettiesiska labuma pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi,
  - c) krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana,
  - d) terorisms, terorisma finansēšana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana vai apmācīšana terora aktu veikšanai,
  - e) cilvēku tirdzniecība,
  - f) izvairīšanās no nodokļu vai tiem pielīdzināto maksājumu samaksas;
- 2.1.2. ir konstatēts, ka pretendentam piedāvājumu iesniegšanas termiņa pēdējā dienā vai dienā, kad pieņemts lēmums par iespējamu iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, ir nodokļu parādi, tai skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā kādā no valstīm pārsniedz 150 *euro*. Attiecībā uz Latvijā reģistrētiem un pastāvīgi dzīvojošiem pretendentiem pasūtītājs ņem vērā informāciju, kas ievietota Ministru kabineta noteiktajā informācijas sistēmā Valsts ieņēmumu dienesta publiskās nodokļu parādnieku datubāzes un Nekustamā īpašuma nodokļa administrēšanas sistēmas pēdējās datu aktualizācijas datumā;
- 2.1.3. ir pasludināts pretendenta maksātnespējas process, apturēta pretendenta saimnieciskā darbība, vai pretendents tiek likvidēts;
- 2.1.4. Konkursa dokumentu sagatavotājs (pasūtītāja amatpersona vai darbinieks), iepirkuma komisijas loceklis vai eksperts ir saistīts ar pretendentu Publisko iepirkumu likuma 25. panta pirmās vai otrās daļas izpratnē vai ir ieinteresēts kāda pretendenta izvēlē, un pasūtītājam nav iespējams novērst šo situāciju ar pretendentu mazāk ierobežojošiem pasākumiem;
- 2.1.5. pretendentam ir konkurenci ierobežojošas priekšrocības iepirkuma procedūrā, ja tas vai ar to saistīta juridiskā persona iesaistījās iepirkuma procedūras sagatavošanā saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 18. panta ceturto daļu un šīs priekšrocības nevar novērst ar mazāk ierobežojošiem pasākumiem, un pretendents nevar pierādīt, ka tā vai ar to saistītas juridiskās personas dalība Konkursa sagatavošanā neierobežo konkurenci;
- 2.1.6. pretendents ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā kartēļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros ir pretendentu atbrīvojusi no naudas soda vai naudas sodu samazinājusi;

- 2.1.7. pretendents ar kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu pārkāpumā, kas izpaužas kā:
- a) vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai ja tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas Savienības dalībvalstī,
  - b) personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, nodokļu normatīvajos aktos noteiktajā termiņā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu;
- 2.1.8. pretendents ir sniedzis nepatiesu informāciju, lai apliecinātu atbilstību Publisko iepirkumu likuma 42. panta noteikumiem vai saskaņā ar šo likumu noteiktajām pretendentu kvalifikācijas prasībām, vai nav sniedzis prasīto informāciju;
- 2.1.9. pretendents ir ārzonā reģistrēta juridiskā persona vai personu apvienība;
- 2.1.10. Latvijā reģistrēta pretendenta vairāk nekā 25 procentu kapitāla daļu (akciju) īpašnieks vai turētājs ir ārzonā reģistrēta juridiskā persona vai personu apvienība;
- 2.1.11. kāds no pretendenta norādītajiem apakšuzņēmējiem vai kāda no personām, uz kuras iespējām pretendents balstās, ir ārzonā reģistrēta juridiskā persona vai personu apvienība.
- 2.2. Publisko iepirkumu likuma 42. panta otrās daļas 1. punkta izslēgšanas nosacījums:
- 2.2.1. pretendents (kā līgumslēdzēja puse vai līgumslēdzējas puses dalībnieks vai biedrs, ja līgumslēdzēja puse ir bijusi piegādātāju apvienība vai personālsabiedrība), tā dalībnieks vai biedrs (ja pretendents ir piegādātāju apvienība vai personālsabiedrība) nav pildījis ar Tieslietu ministriju noslēgtu iepirkuma līgumu (Tulkošanas pakalpojumu sniegšana), un tādēļ Tieslietu ministrija ir izmantojusi iepirkuma līgumā paredzētās tiesības vienpusēji atkāpties no iepirkuma līguma.
- 2.3. Pretendentam ir pieredze vismaz 2 (divu) tulkošanas pakalpojumu (rakstisko un mutisko pakalpojumu sniegšana vienlaicīgi vienam pakalpojuma saņēmējam) sniegšanā.

### **3. PRETENDENTA ATLASEI IESNIEDZAMIE DOKUMENTI**

- 3.1. Saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 49. pantu pretendents kā sākotnējo pierādījumu atbilstībai nolikuma noteiktajām atlases prasībām var iesniegt Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu (turpmāk EVIPD). EVIPD veidlapu paraugus nosaka Eiropas Komisijas 2016. gada 5. janvāra Īstenošanas regula Nr. 2016/7, ar ko nosaka standarta veidlapu Eiropas vienotajam iepirkuma procedūras dokumentam. Ja Pretendents izvēlēties iesniegt EVIPD dokumentu, tas iesniedz šo dokumentu arī par katru personu, uz kuras iespējām Pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst nolikumā noteiktajām prasībām, un par Pretendenta norādīto apakšuzņēmēju, kura sniedzamo Pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 procenti no kopējās līguma vērtības. Personu apvienība iesniedz atsevišķu EVIPD par katru tās dalībnieku.<sup>2</sup>
- 3.2. Pieteikums dalībai Konkursā:
- 3.2.1. Pretendenta pieteikums dalībai Konkursā apliecina Pretendenta apņemšanos sniegt Pakalpojumu saskaņā ar nolikuma prasībām. Pieteikumu paraksta persona vai personas, kurām ir tiesības pārstāvēt Pretendentu;
- 3.2.2. pieteikumu dalībai Konkursā sagatavo atbilstoši nolikuma IV nodaļas 1. veidlapai un pievieno klāt papildus pieprasītos dokumentus. Pieteikumā atbilstoši Iepirkumu

<sup>2</sup> Eiropas vienotais iepirkuma dokuments pieejams Eiropas Komisijas tīmekļvietnē: <https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/esp/> , kā arī MS Word formātā Iepirkumu uzraudzības biroja tīmekļvietnē.

Skat. arī Komisijas Īstenošanas Regulu (ES) 2016/7 (2016. gada 5. janvāris), ar ko nosaka standarta veidlapu Eiropas vienotajam iepirkuma procedūras dokumentam: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/LV/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016R0007&from=LV>, Skat. arī skaidrojumu IUB tīmekļvietnē [https://www.iub.gov.lv/sites/default/files/upload/skaidrojums\\_ESPD\\_20170725.pdf](https://www.iub.gov.lv/sites/default/files/upload/skaidrojums_ESPD_20170725.pdf)

uzraudzības biroja sniegtajam skaidrojumam ([https://www.iub.gov.lv/sites/default/files/upload/skaidrojums\\_mazajie\\_videjo\\_uznemumu\\_definiciju\\_\(OV\\_L124,\\_20.5.2003.\)\\_janorada\\_kadam\\_statusam\\_atbilst\\_Pretendents\\_-\\_mazajam\\_vai\\_videjam\\_uznemumam.pdf](https://www.iub.gov.lv/sites/default/files/upload/skaidrojums_mazajie_videjo_uznemumu_definiciju_(OV_L124,_20.5.2003.)_janorada_kadam_statusam_atbilst_Pretendents_-_mazajam_vai_videjam_uznemumam.pdf)) un Eiropas Komisijas 2003. gada 6. maija Ieteikumam par mazo un vidējo uzņēmumu definīciju (OV L124, 20.5.2003.) jānorāda, kādam statusam atbilst Pretendents – mazajam vai vidējam uzņēmumam.

- 3.3. Ja pretendents vai personālsabiedrības biedrs, ja pretendents ir personālsabiedrība, atbilst Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas 1., 2., 3., 4., 5., 6. vai 7. punktā vai otrās daļas 1. punktā minētajam izslēgšanas gadījumam, pretendents norāda to piedāvājumā un, ja tiek atzīts par tādu, kuram būtu piešķiramas līguma slēgšanas tiesības, iesniedz skaidrojumu un pierādījumus par nodarītā kaitējuma atlīdzināšanu vai noslēgtu vienošanos par nodarītā kaitējuma atlīdzināšanu, sadarbošanos ar izmeklēšanas iestādēm un veiktajiem tehniskajiem, organizatoriskajiem vai personālvadības pasākumiem, lai pierādītu savu uzticamību un novērstu tādu pašu un līdzīgu gadījumu atkārtošanos nākotnē.
- 3.4. Ja pretendents neiesniedz skaidrojumu un pierādījumus, Pasūtītājs izslēdz attiecīgo pretendentu no dalības Konkursā atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas 1., 2., 3., 4., 5., 6. vai 7. punktā vai otrās daļas 1. punktā minētajam izslēgšanas gadījumam.
- 3.5. Pasūtītājs izvērtē pretendenta vai personālsabiedrības biedra, ja pretendents ir personālsabiedrība, veiktos pasākumus un to pierādījumus, ņemot vērā noziedzīga nodarījuma vai pārkāpuma smagumu un konkrētos apstākļus. Pasūtītājs var prasīt attiecīgā noziedzīgā nodarījuma vai pārkāpuma jomas kompetentām institūcijām atzinumus par pretendenta veikto pasākumu pietiekamību uzticamības atjaunošanai un tādu pašu un līdzīgu gadījumu novēršanai nākotnē.
- 3.6. Ja Pasūtītājs veiktos pasākumus uzskata par pietiekamiem uzticamības atjaunošanai un līdzīgu gadījumu novēršanai nākotnē, tas pieņem lēmumu neizslēgt attiecīgo pretendentu no dalības Konkursā. Ja veiktie pasākumi ir nepietiekami, Pasūtītājs pieņem lēmumu izslēgt pretendentu no tālākas dalības Konkursā.
- 3.7. Pretendentam savā piedāvājumā jānorāda visi apakšuzņēmēji un apakšuzņēmēju apakšuzņēmēji, un katram apakšuzņēmējam izpildei nododamā līguma daļa. Apakšuzņēmējs ir pretendenta vai tā apakšuzņēmēja piesaistīta vai nolīgta persona, kura nepieciešama ar Pasūtītāju noslēgta līguma izpildei neatkarīgi no tā, vai šī persona ir saistīta ar pretendentu vai citiem apakšuzņēmējiem. Apakšuzņēmēja kopējo vērtību noteic, ņemot vērā apakšuzņēmēja un visu Konkursa ietvaros tā saistīto uzņēmumu vērtību. Par saistīto uzņēmumu uzskata kapitālsabiedrību, kurā saskaņā ar Koncernu likumu apakšuzņēmējam ir izšķirošā ietekme vai kurai ir izšķirošā ietekme apakšuzņēmējā, vai kapitālsabiedrību, kurā izšķirošā ietekme ir citai kapitālsabiedrībai, kurai vienlaikus ir izšķirošā ietekme attiecīgajā apakšuzņēmējā.
- 3.8. Lai apliecinātu atbilstību nolikuma 2.3. punktam, pretendents iesniedz pieredzes aprakstu vai izziņas, vai atsauksmes, norādot summas, laiku un saņēmējus (publiskas vai privātas personas).

#### **4. TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS**

- 4.1. Atsevišķu tehnisko piedāvājumu pretendentam sagatavot nav nepieciešams. Parakstot pieteikumu par piedalīšanos konkursā (nolikuma IV nodaļas 1. veidlapa), pretendents apliecina, ka apņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.

#### **5. FINANŠU PIEDĀVĀJUMS**

- 5.1. Finanšu piedāvājumu pretendents sagatavo, ņemot vērā tehniskajā specifikācijā noteiktās prasības, atbilstoši nolikuma IV nodaļas 2. veidlapai. Cenas norāda *euro* (EUR) ar 2 (divām) zīmēm aiz komata.



- 5.2. Finanšu piedāvājuma cenās jābūt iekļautām visām izmaksām, kas saistītas ar tehniskajai specifikācijai atbilstoša pakalpojuma sniegšanu, normatīvajos aktos noteiktajiem nodokļiem un nodevām, kā arī citām izmaksām.
- 5.3. Pretendenta piedāvātajām cenām jābūt nemainīgām visā līguma darbības laikā. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenu paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas pretendents ir jāprognozē un jāaprēķina, sagatavojot finanšu piedāvājumu.

## **6. PIEDĀVĀJUMU IZVĒRTĒŠANA**

- 6.1. Pretendentu atlase:
  - 6.1.1. Pretendentu atlases laikā iepirkuma komisija veic pārbaudi, lai pārliecinātos, vai Pretendents atbilst nolikumā noteiktajām pretendentu atlases prasībām;
  - 6.1.2. Iepirkuma komisija atstāj bez tālākas izskatīšanas un noraida tos pretendentu piedāvājumus, kuri nav atbilstoši nolikumā noteiktajām pretendentu atlases prasībām.
- 6.2. Piedāvājuma atbilstības pārbaude:
  - 6.2.1. Piedāvājumu vērtēšanas laikā iepirkuma komisija pārbauda, vai piedāvājumā nav aritmētisku kļūdu;
  - 6.2.2. Ja iepirkuma komisija piedāvājumā konstatē aritmētiskas kļūdas, tā šīs kļūdas izlabo;
  - 6.2.3. Par visiem aritmētisko kļūdu labojumiem iepirkuma komisija paziņo pretendentam, kura piedāvājumā labojumi izdarīti. Vērtējot piedāvājumu, kurā bijušas aritmētiskas kļūdas, iepirkuma komisija ņem vērā tikai iepriekš noteiktajā kārtībā labotās kļūdas;
  - 6.2.4. Ja iepirkuma komisija konstatē, ka piedāvājumā atbilstoši nolikuma prasībām iesniegtajos dokumentos ietvertā informācija ir neskaidra vai nepilnīga, iepirkuma komisija pieprasa, lai piegādātājs vai kompetenta institūcija izskaidro vai papildina dokumentos ietverto informāciju.
- 6.3. Iepirkumu komisija piedāvājumu vērtēs, izvēloties saimnieciski izdevīgāko piedāvājumu. Iepirkuma komisija saimnieciski izdevīgākos piedāvājumu nosaka, aprēķinot izdevīguma punktus, kurus veido kritēriju novērtējumu summa (**M** - kopējais vērtējums).

$$\mathbf{M=(D1)+(D2)+(D3).}$$

Nr.	Vērtējamais kritērijs	Maksimālais punktu skaits kritērijam	Vērtēšanas metodika
D1.	Finanšu piedāvājuma tabulu "Sinhronā tulkošana" <b>latviešu valoda-angļu valoda-latviešu valoda</b> Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) par vienu stundu bez PVN, EUR ( <b>A1</b> ) un "Secīgā tulkošana" <b>latviešu valoda-angļu valoda-latviešu valoda</b> Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) par vienu stundu bez PVN, EUR ( <b>B1</b> ), un tabulas "Rakstiskā tulkošana" <b>angļu valoda-latviešu valoda un latviešu valoda- angļu valoda</b> Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp bez PVN, EUR ( <b>C1+C2</b> )	45	Vislētāko piedāvājumu ( <b>A1+B1+C1+C2</b> ) (zemākā cena) vērtē ar maksimālo punktu skaitu un tas saņem 45 punktus. Pārējiem kritērijs tiek aprēķināts pēc formulas $D1 = \frac{D1_{min}}{D1_p} \times 45$ kur: $D1_{min}$ = Zemākā piedāvātā cena (A1+B1+C1+C2) $D1_p$ = Piedāvātā cena (A1+B1+C1+C2).
D2.	Finanšu piedāvājuma tabulu "Sinhronā tulkošana" <b>latviešu valoda-norvēģu valoda-latviešu valoda</b> Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) par vienu stundu bez PVN, EUR ( <b>A2</b> ) un "Secīgā tulkošana" <b>latviešu valoda-norvēģu valoda-latviešu valoda</b> Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) par vienu stundu bez PVN, EUR ( <b>B2</b> ), un tabulas "Rakstiskā tulkošana" <b>norvēģu valoda-latviešu valoda un latviešu valoda- norvēģu valoda</b> Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp bez PVN, EUR ( <b>C3+C4</b> )	45	Vislētāko piedāvājumu ( <b>A2+B2+C3+C4</b> ) (zemākā cena) vērtē ar maksimālo punktu skaitu un tas saņem 45 punktus. Pārējiem kritērijs tiek aprēķināts pēc formulas $D2 = \frac{D2_{min}}{D2_p} \times 45$ kur: $D2_{min}$ = Zemākā piedāvātā cena (A2+B2+C3+C4) $D2_p$ = Piedāvātā cena (A2+B2+C3+C4).
D3.	Finanšu piedāvājuma tabulu "Secīgā tulkošana" <b>krievu valoda-angļu valoda-krievu valoda</b> Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) par vienu stundu bez PVN, EUR ( <b>B3</b> )	10	Vislētāko piedāvājumu ( <b>B3</b> ) (zemākā cena) vērtē ar maksimālo punktu skaitu un tas saņem 10 punktus. Pārējiem kritērijs tiek aprēķināts pēc formulas $D3 = \frac{D3_{min}}{D3_p} \times 10$ kur: $D3_{min}$ = Zemākā piedāvātā cena (B3) $D3_p$ = Piedāvātā cena (B3).

- 6.5. Pasūtītājs pārbaudi par Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas un otrās daļas 1. punktā noteikto izslēgšanas gadījumu esamību veic attiecībā uz katru pretendentu, kuram, atbilstoši citām paziņojumā par līgumu un nolikumā noteiktajām prasībām un izraudzītajam piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem, būtu piešķiramas līguma slēgšanas tiesības Publisko iepirkumu likuma 42. pantā noteiktajā kārtībā.
- 6.6. Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmajā daļā izslēgšanas nosacījumi papildus pretendentam ir attiecināti tikai uz šādām noteiktajām personām:
- 6.6.1. pretendenta norādīto apakšuzņēmēju, kura veicamo būvdarbu vai sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 procenti no kopējās publiska būvdarbu, pakalpojumu vai piegādes līguma vērtības (attiecināmi Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas 2. - 7.punktā minētie nosacījumi);
  - 6.6.2. personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība (attiecināmi Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas 1. - 7.punktā minētie nosacījumi);
  - 6.6.3. pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu vai iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām (attiecināmi Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas 1. - 7.punktā minētie nosacījumi).
- 6.7. Publisko iepirkumu likuma 42. panta otrās daļas 1. punkta izslēgšanas nosacījumi papildus pretendentam ir attiecināti tikai uz šādām noteiktajām personām:
- 6.7.1. uz pretendenta norādīto apakšuzņēmēju, kura veicamo būvdarbu vai sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 procenti no kopējās publiska būvdarbu, pakalpojuma vai piegādes līguma vērtības;
  - 6.7.2. uz pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu vai iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām.
- 6.8. Pasūtītājs, attiecībā uz tādu pretendentu, kuram saskaņā ar normatīvajiem aktiem publisko iepirkumu jomā būtu piešķiramas līguma slēgšanas tiesības, pārbauda, vai attiecībā uz to, tā valdes vai padomes locekli, pārstāvētiesīgo personu vai prokūristu, vai personu, kura ir pilnvarota pārstāvēt pretendentu darbībās, kas saistītas ar filiāli, vai personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir noteiktas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, kuras ietekmē līguma izpildi. Ja attiecībā uz minēto pretendentu ir noteiktas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, kas kavē līguma izpildi, tas ir izslēdzams no dalības līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas Konkursā.
- 6.9. Nolikuma 6.8. punktā minēto pārbaudi veic arī attiecībā uz pretendenta norādīto apakšuzņēmēju, kura veicamo būvdarbu vai sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 procenti no kopējās līguma vērtības vai personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu, Konkursa dokumentos. Ja attiecībā uz minēto personu vai apakšuzņēmēju ir noteiktas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, kas kavē līguma izpildi, attiecīgais pretendents ir izslēdzams no dalības līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas Konkursā, ja attiecīgais pretendents 10 darbdienu laikā pēc pieprasījuma izsniegšanas vai nosūtīšanas dienas nav veicis šādas personas vai apakšuzņēmēja nomaiņu saskaņā ar kārtību, kāda noteikta normatīvajos aktos publisko iepirkumu jomā.

## 7. IEPIRKUMA LĪGUMS

- 7.1. Pasūtītājs slēdz iepirkuma līgumu ar izraudzīto pretendentu, pamatojoties uz pretendenta iesniegto piedāvājumu, saskaņā ar nolikuma noteikumiem un līguma projektu, kurš iekļauts nolikuma III nodaļā.

## 8. LĪGUMA IZPILDĒ IESAISTĪTĀ PERSONĀLA UN APAKŠUZŅĒMĒJU NOMAIŅA UN JAUNA PERSONĀLA UN APAKŠUZŅĒMĒJU PIESAISTE

- 8.1. Informācija par personāla un apakšuzņēmēju maiņu tiks pievienota līgumam, ja uzvarētājs līguma izpildē būs iesaistījis personālu un apakšuzņēmējus.
- 8.2. Konkursā izraudzītais pretendents (iepirkuma līguma puse) nav tiesīgs bez saskaņošanas ar Pasūtītāju veikt personāla un apakšuzņēmēju nomaiņu un iesaistīt papildu apakšuzņēmējus iepirkuma līguma izpildē. Pasūtītājs var prasīt personāla un apakšuzņēmēja viedokli par nomaiņas iemesliem.
- 8.3. Piedāvājumā norādītā personāla nomaiņa pieļaujama tikai iepirkuma līgumā norādītajā kārtībā un gadījumos. Pasūtītājs nepiekrīt piedāvājumā norādītā personāla nomaiņai iepirkuma līguma noteikumos norādītajos gadījumos un gadījumos, kad piedāvātais personāls neatbilst Konkursa nolikumā personālam izvirzītajām prasībām vai tam nav vismaz tādas pašas kvalifikācijas un pieredzes kā personālam, kas tika vērtēts, nosakot saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu.
- 8.4. Pasūtītājs nepiekrīt piedāvājumā norādītā apakšuzņēmēja nomaiņai, ja pastāv kāds no šādiem nosacījumiem:
- 8.4.1. piedāvātais apakšuzņēmējs neatbilst Konkursa nolikumā apakšuzņēmējiem izvirzītajām prasībām;
  - 8.4.2. tiek nomainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām Konkursā izraudzītais Pretendents balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību paziņojumā par līgumu un Konkursa nolikumā noteiktajām prasībām, un piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tādas pašas kvalifikācijas, uz kādu Konkursā izraudzītais Pretendents atsaucies, apliecinot savu atbilstību Konkursā noteiktajām prasībām, vai tas atbilst Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmajā vai otrajā daļā (atbilstoši Pasūtītāja norādītajam paziņojumā par līgumu vai iepirkuma procedūras dokumentos) minētajiem pretendentu izslēgšanas gadījumiem;
  - 8.4.3. piedāvātais apakšuzņēmējs atbilst Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmajā daļā vai otrajā daļā (atbilstoši Pasūtītāja norādītajam paziņojumā par līgumu vai Konkursa nolikumā) minētajiem Pretendentu izslēgšanas gadījumiem;
  - 8.4.4. apakšuzņēmēja maiņas rezultātā tiktu izdarīti tādi grozījumi Pretendenta piedāvājumā, kuri, ja sākotnēji būtu tajā iekļauti, ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši Konkursa nolikumā noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.
- 8.5. Pasūtītājs nepiekrīt jauna apakšuzņēmēja piesaistei gadījumā, kad šādas izmaiņas, ja tās tiktu veiktas sākotnējā piedāvājumā, būtu ietekmējušas piedāvājuma izvēli atbilstoši Konkursa nolikumā noteiktajiem piedāvājuma vērtēšanas kritērijiem.
- 8.6. Pārbaudot jaunā apakšuzņēmēja atbilstību, Pasūtītājs piemēro Publisko iepirkumu likuma 42. panta noteikumus. Publisko iepirkumu likuma 42. panta trešajā daļā minētos termiņus skaita no dienas, kad lūgums par apakšuzņēmēja nomaiņu iesniegts Pasūtītājam.
- 8.7. Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt Konkursā izraudzītā Pretendenta (iepirkuma līguma puses) personāla vai apakšuzņēmēju nomaiņu vai jaunu apakšuzņēmēju piesaistīšanu iepirkuma līguma izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darbdienu laikā pēc tam, kad saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 62. panta noteikumiem.

## 9. IEPIRKUMA KOMISIJAS TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

### 9.1. Iepirkuma komisijas tiesības:

- 9.1.1. pieprasīt, lai Pretendents precizētu informāciju par savu piedāvājumu, ja tas nepieciešams piedāvājuma noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei, kā arī piedāvājumu novērtēšanai;
- 9.1.2. pieprasīt, lai pretendents vai kompetenta institūcija izskaidro vai papildina dokumentos ietverto informāciju vai iesniedz trūkstošo dokumentu, nodrošinot vienlīdzīgu attieksmi pret visiem pretendentiem;
- 9.1.3. pieaicināt ekspertu piedāvājumu noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei un piedāvājumu atbilstības pārbaudei, kā arī piedāvājumu vērtēšanai;
- 9.1.4. izvēlēties slēgt līgumu ar nākamo pretendentu, kura piedāvājums ir nākošais saimnieciski izdevīgākais piedāvājums no piedāvājumiem, kas atbilst nolikuma prasībām, ja izraudzītais pretendents atsakās slēgt līgumu. Pirms lēmuma pieņemšanas par iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu nākamajam pretendētājam, kurš piedāvājis saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu no piedāvājumiem, kas atbilst nolikuma prasībām, iepirkuma komisija izvērtē, vai tas nav uzskatāms par vienu tirgus dalībnieku kopā ar sākotnēji izraudzīto pretendentu, kurš atteicās slēgt iepirkuma līgumu ar Pasūtītāju. Ja nepieciešams, iepirkuma komisija ir tiesīga pieprasīt no nākamā pretendenta apliecinājumu un, ja nepieciešams, pierādījumus, ka tas nav uzskatāms par vienu tirgus dalībnieku kopā ar sākotnēji izraudzīto pretendentu. Ja nākamais pretendents ir uzskatāms par vienu tirgus dalībnieku kopā ar sākotnēji izraudzīto pretendentu, iepirkuma komisija pieņem lēmumu pārtraukt Konkursu, neizvēloties nevienu piedāvājumu;
- 9.1.5. izbeigt Konkursu, ja:
  - 9.1.5.1. nav iesniegti piedāvājumi vai pieteikumi;
  - 9.1.5.2. pretendenti neatbilst iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām kvalifikācijas prasībām;
  - 9.1.5.3. iesniegti kvalifikācijas prasībām neatbilstošu un no iepirkuma procedūras izslēdzamu kandidātu pieteikumi;
  - 9.1.5.4. iesniegti iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām neatbilstoši piedāvājumi;
  - 9.1.5.5. piedāvājumi atzīti par nepamatoti lētiem.
- 9.1.6. pārtraukt Konkursu, ja pārtraukšanas iemesls ir noteikts 2017. gada 28. februāra Ministru kabineta noteikumos Nr. 107 "Iepirkuma procedūru un metu konkursu norises kārtība", vai jebkurā brīdī, ja tam ir objektīvs pamatojums;
- 9.1.7. atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 53. pantā noteiktajai kārtībai izvērtēt, vai Pretendenta, kuram būtu piešķiramas iepirkuma līguma slēgšanas tiesības attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā, iesniegtais piedāvājums nav atzīstams par nepamatoti lētu.

### 9.2. Iepirkuma komisijas pienākumi:

- 9.2.1. nodrošināt Konkursa norisi un dokumentēšanu normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā;
- 9.2.2. labot finanšu piedāvājumos aritmētiskās kļūdas;
- 9.2.3. nodrošināt pretendentu brīvu konkurenci, kā arī vienlīdzīgu un taisnīgu attieksmi pret tiem;
- 9.2.4. pēc ieinteresēto personu pieprasījuma normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā sniegt informāciju par nolikumu;
- 9.2.5. vērtēt pretendētus un to iesniegtos piedāvājumus saskaņā ar Publisko iepirkumu likumu, citiem normatīvajiem aktiem un nolikumu, izvēlēties piedāvājumu vai pieņemt lēmumu par Konkursa pārtraukšanu, neizvēloties nevienu piedāvājumu.
- 9.2.6. pārtraukt Konkursu, ja piedāvājumu ir iesniedzis tikai viens pretendents, vai tikai viens pretendents atbilst Konkursa nolikumā, vai paziņojumā par līgumu noteiktajām

pretendentu atlases prasībām un Pasūtītājs nevar pamatot, ka Konkursā izvirzītās pretendentu atlases prasības ir objektīvas un samērīgas.

- 9.2.7. ja pretendents, kuram iepirkuma procedūrā būtu piešķiramas iepirkuma līguma slēgšanas tiesības, kā sākotnējo pierādījumu atbilstībai pretendentu atlases prasībām ir iesniedzis EVIPD, pirms lēmuma pieņemšanas par iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu pieprasīt iesniegt dokumentus, kas apliecina pretendenta atbilstību pretendentu atlases prasībām.

## **10. PRETENDENTA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI**

### **10.1. Pretendenta tiesības:**

- 10.1.1. iesniedzot piedāvājumu, pieprasīt apliecinājumu, ka piedāvājums ir saņemts;  
10.1.2. pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām mainīt vai atsaukt iesniegto piedāvājumu;  
10.1.3 kā sākotnējo pierādījumu atbilstībai Nolikumā noteiktajām pretendentu atlases prasībām iesniegt EVIPD.

### **10.2. Pretendenta pienākumi:**

- 10.2.1. sagatavot piedāvājumu atbilstoši nolikuma prasībām;  
10.2.2. sniegt patiesu informāciju;  
10.2.3. sniegt atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem par papildu informāciju, kas nepieciešama piedāvājumu noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei, piedāvājuma atbilstības pārbaudei, kā arī vērtēšanai. Atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem sniedzamas iepirkuma komisijas norādītāja laikā vai samērīgi ar laiku, kas nepieciešams šādas informācijas sagatavošanai un iesniegšanai;  
10.2.4. segt visas izmaksas, kas saistītas ar piedāvājuma sagatavošanu un iesniegšanu.

## **II NODAĻA**

### **TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**

## Tehniskā specifikācija

1. Izpildītājs apņemas:
  - 1.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu (turpmāk abas kopā sauktas – mutiskās tulkošanas) saskaņā ar nolikuma IV nodaļas 2. veidlapā norādītajām valodām;
  - 1.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
  - 1.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
  - 1.4. veikt rakstisko un mutisko tulkojumu atbilstoši latviešu/angļu/norvēģu/krievu valodas gramatikas un stilistikas prasībām;
  - 1.5. neveikt rakstisko un mutisko tulkojumu no vienas valodas uz otru tiešā veidā, neievērojot gramatikas un stilistikas nosacījumus;
  - 1.6. veicot tulkojumu mutiski un rakstiski, nemainīt teksta būtību/saturu ne atsevišķām tā daļām, ne tekstam kopumā;
  - 1.7. nodrošināt raitu mutisko tulkojumu, bez kļūdām vai neatbilstošām un ilgstošām pauzēm;
  - 1.8. nepieļaut rakstiskajā tulkojumā dokumentā vairāk nekā 5 neuzmanības kļūdas uz 1 lappusi (1800 rakstu zīmes ar atstarpēm);
  - 1.9. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
  - 1.10. atbilstoši Pieteikumam tulkojumu nogādāt tulkam apliecināšanai un apliecinātu tulkojumu iesniegt Pasūtītājam;
  - 1.11. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nosūtīt Pasūtītājam tulkojumu uz kontaktpersonas elektroniskā pasta adresi MS Word formātā;
  - 1.12. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies Dokumentiem tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;
  - 1.13. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā;
  - 1.14. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot tulkošanas pakalpojumus, neizpaust šo informāciju trešajām pusēm. Šis punkts neattiecas uz informāciju, kas, saskaņā ar normatīvajiem aktiem, uzskatāma par vispārpieejamu;
  - 1.15. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;
  - 1.16. sniegt Pasūtītājam tulkošanas pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;
  - 1.17. 1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto tulkošanas pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;
  - 1.18. nodrošināt, ka mutisko tulkojumu sniedz konkrēti tulki, kuru vārdu un uzvārdu Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis norāda Pieteikumā;
  - 1.19. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 20 (divdesmit) minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;
  - 1.20. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pakalpojumu sniedz 2 (divi) tulki vienlaicīgi;
  - 1.21. mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā, Pasūtītājs nodrošina tulka/tulku nokļūšanu no Pasūtītāja adreses (Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas) līdz Pakalpojuma sniegšanas vietai, ja tā atrodas ārpus Rīgas.
  - 1.22. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pieteikuma izpildē;



- 1.23. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laiku;
- 1.24. nodrošināt secīgās tulkošanas pakalpojumus arī ceļā uz pasākuma vietu (no iekāpšanas brīža transportā līdz izkāpšanas brīdim), ja Pasūtītājs šādu pieprasījumu iekļāvis Pieteikumā;
- 1.25. mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā ārpus Rīgas apmaksāt tulka/tulku ēdināšanas, ceļa izdevumus un viesnīcas izmaksas. Tulka pavadītais laiks ceļā vai viesnīcā (brīdī, kad netiek veikta secīgā vai sinhronā tulkošana) netiek definēts kā darba laiks, līdz ar to par šo laiku netiek aprēķināts un maksāts atalgojums, ja vien Pasūtītājs šādu pieprasījumu nav iekļāvis Pieteikumā;
2. Pasūtītājs Pieteikumu par mutiskajiem tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskā tulkošana.
3. Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskās tulkošanas pieteikuma izpildes **ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu** pirms plānotā pakalpojuma sniegšanas.
4. Izpildītājs rakstisko tulkošanu iesniedz Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.

### **III NODAĻA**

## **IEPIRKUMA LĪGUMA PROJEKTS**

**Līgums Nr. \_\_\_\_\_**  
**"Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros"**  
**Identifikācijas Nr. TM 2018/26/NFI**

Rīgā

2018. gada \_\_\_\_\_

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija** (reģistrācijas Nr. 90000070045), tās \_\_\_\_\_ personā, kurš (-a) rīkojas saskaņā ar Valsts pārvaldes iekārtas likuma 17. panta pirmo daļu un 23. panta pirmo daļu (turpmāk – Pasūtītājs) no vienas puses, un

\_\_\_\_\_ (reģistrācijas Nr. \_\_\_\_\_), tās \_\_\_\_\_ personā, kurš (-a) rīkojas saskaņā ar \_\_\_\_\_ no otras puses, turpmāk kopā saukti – Puses,

pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 60. panta pirmo daļu un atklāta konkursa "Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros" (iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/26/NFI) komisijas 2018. gada \_\_. \_\_\_\_\_ lēmumu, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

### **1. Līguma priekšmets**

- 1.1. Pasūtītājs uzdod, un Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja Norvēģijas finanšu instrumenta 2014.–2021. gada perioda vajadzībām iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura dokumentu (neatkarīgi no to veida: rokrakstā, izdrukā, publikācijas vai citā veidā) rakstiskās tulkošanas pakalpojumu un mutiskās (secīgās un sinhronās) tulkošanas pakalpojumu (turpmāk arī – Pakalpojumi) nodrošināšanu saskaņā ar tehnisko specifikāciju (Līguma 1. pielikums).

### **2. Līguma summa, termiņi un norēķinu kārtība**

- 2.1. Līgums stājas spēkā no tā abpusējas parakstīšanas un ir spēkā 5 (piecus) gadus.
- 2.2. Pasūtītājs uzdod, un Izpildītājs apņemas sniegt Pakalpojumus, nepārsniedzot Līguma kopējo summu EUR 12 100,00 (divpadsmit tūkstoši viens simts *euro* un 00 centi), tajā skaitā pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk - PVN) normatīvajos aktos noteiktajā apmērā, jeb EUR 10 000,00 EUR (desmit tūkstoši *euro* un 00 centi), bez PVN.
- 2.3. Pasūtītājs Līguma darbības laikā pieteiks tulkošanas pakalpojumus pēc nepieciešamības.
- 2.4. Pasūtītājam Līguma darbības laikā ir tiesības neizmantojot visu Līguma kopējo summu. Līguma summas robežās, atbilstoši tulkojamā materiāla specifikai, iespējamās plānotā apjoma izmaiņas starp sinhrono, secīgo un rakstisko tulkošanu, tajā skaitā arī starp valodām.
- 2.5. Samaksu par Līguma ietvaros saņemtajiem Pakalpojumiem Pasūtītājs veic par katru Pakalpojuma sniegšanas reizi saskaņā ar Izpildītāja sagatavotu un iesniegtu darbu nodošanas un pieņemšanas aktu un rēķinu pēc abpusējas darbu nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas un 10 (desmit) darba dienu laikā no Izpildītāja iesniegtā rēķina saņemšanas.
- 2.6. Konkrēti Pakalpojumu veidi un to izcenojumi noteikti Līguma 2. pielikumā.
- 2.7. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu izcenojumi noteikti par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).
- 2.8. Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).
- 2.9. Rakstiskās tulkošanas ietvaros maksimālais lappušu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.
- 2.10. Veicot mutisko tulkošanu mazāk par vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta par pilnu stundu. Mutiskās tulkošanas viena stunda – 60 minūtes.

### 3. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

- 3.1. Izpildītājam jānodrošina iespēja sniegt tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Pasūtītāja pieteikumiem (turpmāk – Pieteikums) (Līguma 4. pielikums) visā Līguma darbības laikā.
- 3.2. Līguma izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina Izpildītājam, bet mutiskajiem tulkojumiem – Līguma izpilde Izpildītājam jānodrošina Pasūtītāja Pieteikumā norādītajā vietā.
- 3.3. Izpildītājs Pakalpojumus sniedz saskaņā ar Pasūtītāja Pieteikumu, kuru Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis (Līguma 12.2. punkts) nosūta Izpildītājam elektroniski (e-pasta adrese: \_\_\_\_\_).
- 3.4. Rakstiskās tulkošanas gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda Pieteikuma numuru, sniedzamās tulkošanas veidu, apjomu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, izpildes termiņus, kā arī sniedz norādes par tulkojuma tekstuālo noformējumu un citu nepieciešamo informāciju.
- 3.5. Mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda Pieteikuma numuru, sniedzamās mutiskās tulkošanas veidu (secīgā vai sinhronā, vai abas), pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, norises vietu, datumu un laiku (no - līdz), pasākuma raksturojumu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, nepieciešamo tulku skaitu, tulku vārdu un uzvārdu, Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja kontaktinformāciju un citu nepieciešamo informāciju.
- 3.6. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumu par mutiskās tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskā tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot to elektroniski Izpildītājam (e-pasta adrese: \_\_\_\_\_).
- 3.7. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskās tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, nosūtot elektroniski Izpildītājam atteikumu uz e-pasta adresi: \_\_\_\_\_.
- 3.8. Komunikācija starp Pusēm notiek rakstiski vai elektroniski. Pieteikums, kas nosūtīts elektroniski, uzskatāms par saņemtu, ja otra Puse apstiprinājusi tā saņemšanu.

### 4. Pakalpojumu pieņemšanas kārtība

- 4.1. Pēc katras Pakalpojumu sniegšanas reizes Pušu pilnvarotie pārstāvji (Līguma 12.2. un 12.3. punkts) sagatavo un paraksta noteikta parauga darbu nodošanas un pieņemšanas aktu (Līguma 3. pielikums), kurā norāda sniegto Pakalpojumu veidu, apjomu un izmaksas par sniegtajiem Pakalpojumiem atbilstoši Pakalpojumu izcenojumiem (Līguma 2. pielikums).
- 4.2. Ja Pasūtītājs konstatē sniegtajā rakstiskajā tulkošanas pakalpojumā trūkumus vai nepilnības, tad Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis nekavējoties iesniedz Izpildītāja pilnvarotajam pārstāvim aktu, kurā norāda konstatētos trūkumus vai nepilnības (turpmāk – Trūkumu akts) (Līguma 5. pielikums).
- 4.3. Izpildītājs 1 (vienas) darba dienas laikā no Trūkumu akta saņemšanas par saviem līdzekļiem, ar savu darbaspēku novērš Trūkumu aktā norādītos sniegtā Pakalpojuma trūkumus vai nepilnības.
- 4.4. Ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir iesniedzis Trūkumu aktu, darbu nodošanas un pieņemšanas aktu Pušu pilnvarotie pārstāvji paraksta pēc Trūkumu aktā norādīto trūkumu un nepilnību novēršanas.
- 4.5. Pēc katra Pakalpojuma sniegšanas, darbs uzskatāms par izpildītu pēc darbu nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas.

### 5. Pušu tiesības un pienākumi

#### 5.1. Izpildītājs apņemas:

- 5.1.1. ievērot Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja norādījumus;

- 5.1.2. sniegt Pasūtītājam Pakalpojumu labā kvalitātē:
  - 5.1.2.1. rakstiskajam un mutiskajam tulkojumam jābūt atbilstošam latviešu/angļu/norvēģu/krievu valodas gramatikas un stilistikas prasībām;
  - 5.1.2.2. rakstiskais un mutiskais tulkojums no vienas valodas uz otru nedrīkst būt veikts tiešā veidā, neievērojot gramatikas un stilistikas nosacījumus;
  - 5.1.2.3. veicot tulkojumu mutiski un rakstiski, tekstam kopumā vai tā daļām nedrīkst tikt mainīta būtība/saturs;
  - 5.1.2.4. mutiskajam tulkojumam jānorit tekoši, bez kļūdām vai neatbilstošām, ilgstošām pauzēm;
  - 5.1.2.5. rakstiskajā tulkojumā dokumentā nav pieļaujamas vairāk kā 5 neuzmanības kļūdas uz 1 lappusi (1800 zīmes ar atstarpēm);
  - 5.1.2.6. rakstiskās tulkošanas gadījumā norunātajā termiņā jāveic tulkojums, rediģēšana un korektūra;
  - 5.1.2.7. jāveic citi Pasūtītāja nosacījumi kvalitātes nodrošināšanai.
- 5.1.3. Izpildītājs rakstisko tulkošanu iesniedz Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām;
- 5.1.4. Izpildītājs nedrīkst izpaust informāciju trešajām personām, kas tam Līguma darbības laikā tieši vai netieši kļūst zināma, izņemot gadījumus, kad informācija, saskaņā ar normatīvajiem aktiem, uzskatāma par vispārpieejamu.

## **5.2. Pasūtītājs apņemas:**

- 5.2.1. sniegt visu nepieciešamo informāciju, kas nodrošina Pakalpojumu kvalitātīvu izpildi (nodrošināt ar references materiāliem vai terminoloģijas sarakstu, sniegt atbildes uz Izpildītāja jautājumiem par Pakalpojumos iekļauto vēlamās terminoloģijas pielietojumu un citu nepieciešamo informāciju);
- 5.2.2. informēt Izpildītāju, ja ir paredzēts Izpildītāja rīcībā nodot ierobežotas pieejamības vai citādi klasificētu informāciju;
- 5.2.3. samaksāt par Pakalpojumu sniegšanu Līguma 2. nodaļā noteiktajā termiņā;
- 5.2.4. mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības prasīt, lai mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniedz konkrēti tulki, norādot to vārdu un uzvārdu. Ja Izpildītājam nav iespējams nodrošināt, ka pakalpojumu sniedz Pasūtītāja izvēlētie tulki, Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja prasībām;
- 5.2.5. sniegt visas ar Līguma noslēgšanu un izpildi saistītās ziņas citām iestādēm, kurām ir tiesības pieprasīt un saņemt šīs ziņas saistībā ar ārējā normatīvajā aktā noteikto uzdevumu vai funkciju izpildi.

## **6. Pušu atbildība**

- 6.1. Ja Pasūtītājs neievēro Līguma 2. nodaļā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas.
- 6.2. Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst Līguma tehniskās specifikācijas noteikumiem un Pasūtītājs ir sagatavojis Trūkumu aktu, Izpildītājs iesniedzis korigētu rakstisko tulkojumu un Pasūtītājs, pamatojot savu viedokli, vēl joprojām uzskata, ka rakstiskā tulkojuma kvalitāte nav atbilstoša, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 1% (viena procenta) apmērā no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu, kā arī Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, pamatojoties uz Līguma 10.6. punktu.
- 6.3. Ja Izpildītājs neievēro Pieteikumā norādīto rakstiskā tulkojuma sniegšanas termiņu ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 1% (viena procenta) apmērā no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu, kā arī Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji

atkāpties no Līguma, pamatojoties uz Līguma 12.6.2. punktu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem un sankcijām.

- 6.4. Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst tehniskās specifikācijas noteikumiem vai Izpildītājs neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Pasūtītājs vienpusēji sagatavo un iesniedz Izpildītājam pretenziju, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu, kā arī Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, pamatojoties uz Līguma 10.5. punktu.
- 6.5. Ja Izpildītājs Pieteikumā norādītajā laikā un vietā nenodrošina Pasūtītāja Pieteikumā noteikto mutiskās tulkošanas sniedzēju (tulku), Pasūtītājs sagatavo pretenziju un Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu.
- 6.6. Tiesiskās aizsardzības līdzekļus (izņemot tiesiskās aizsardzības līdzekļus par nokavējumu) var piemērot, ja Puse ir tikusi brīdināta par Līguma pārkāpumu, bet pārkāpumu izbeidzis un nav novērsis tā radītās sekas 10 (desmit) dienu laikā no e-pasta vēstules nosūtīšanas uz Līgumā norādītajām kontaktpersonu e-pasta adresēm.

## **7. Līguma izpildē iesaistītā personāla un apakšuzņēmēju nomaiņas kārtība**

- 7.1. Izpildītājs rakstiski laikus informē Pasūtītāju par nepieciešamību veikt Līguma izpildē iesaistītā personāla un apakšuzņēmēja nomaiņu vai papildu personāla un apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē. Pasūtītājam ir tiesības prasīt personāla vai apakšuzņēmēja viedokli par nomaiņas iemesliem. Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju papildu personāla iesaistīšanu Līguma izpildē.
- 7.2. Līguma izpildē iesaistītā personāla nomaiņa pieļaujama tikai Līguma noteikumos norādītajā kārtībā un gadījumos. Pasūtītājs nepiekrīt Līguma izpildē piedāvātā personāla nomaiņai Līguma noteikumos norādītajos gadījumos un gadījumos, kad piedāvātais personāls neatbilst Konkursa nolikumā personālam izvirzītajām prasībām vai tam nav vismaz tādas pašas kvalifikācijas un pieredzes, kā personālam, kas tika vērtēts, nosakot saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu.
- 7.3. Pasūtītājs nepiekrīt Līguma izpildē iesaistītā apakšuzņēmēja nomaiņai, ja pastāv kāds no Publisko iepirkumu likuma 62. pantā noteiktajiem nosacījumiem.
- 7.4. Pasūtītājs nepiekrīt jauna apakšuzņēmēja piesaistei gadījumā, kad šādas izmaiņas, ja tās tiktu veiktas sākotnējā piedāvājumā, būtu ietekmējušas piedāvājuma izvēli atbilstoši Konkursa nolikumā noteiktajiem piedāvājuma vērtēšanas kritērijiem.
- 7.5. Pārbaudot jaunā apakšuzņēmēja atbilstību, Pasūtītājs piemēro Publisko iepirkumu likuma 42. panta noteikumus. Publisko iepirkumu likuma 42. panta trešajā daļā minētos termiņus skaita no dienas, kad lūgums par apakšuzņēmēja nomaiņu iesniegts Pasūtītājam.
- 7.6. Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt Konkursā izraudzītā Izpildītāja (iepirkuma līguma puses) personāla vai apakšuzņēmēju nomaiņu, vai jaunu apakšuzņēmēju piesaistīšanu Līguma izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darbdienu laikā pēc tam, kad saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 62. panta noteikumiem.

## **8. Nepārvarama vara**

- 8.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas ietekmes rezultātā, kuru attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst un ietekmēt.
- 8.2. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvarama vara, nekavējoties par to

paziņo otrai Pusei.

### **9. Strīdu izskatīšanas kārtība**

- 9.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā.
- 9.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar vienoties, strīdus risina tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

### **10. Līguma izbeigšana**

- 10.1. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties.
- 10.2. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski brīdinot Izpildītāju. Šādā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem vai sankcijām.
- 10.3. Ja Līguma 8. nodaļā minētie apstākļi turpinās ilgāk par 1 (vienu) mēnesi, jebkurai Pusei ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu.
- 10.4. Līgums tiek izbeigts arī, ja Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atcelts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs plānoja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem un sankcijām.
- 10.5. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst tehniskās specifikācijas noteikumiem vai Izpildītājs neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu par to rakstiski brīdinot Izpildītāju. Šādā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem vai sankcijām.
- 10.6. Pasūtītājam ir tiesības rakstiski brīdinot Izpildītāju vienpusēji izbeigt Līgumu, ja Izpildītājs 1 (vienas) darba dienas laikā no Trūkumu akta (Līguma 5. pielikums) saņemšanas nenovērš tajā norādītos sniegtā Pakalpojuma trūkumus vai nepilnības. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem un sankcijām, tajā skaitā no Trūkuma aktā noteiktā Pakalpojuma apmaksas.
- 10.7. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, ja Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā ir piemērotas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

### **11. Personas datu apstrāde**

- 11.1. Personas datus, kurus Līguma izpildes nolūkā Pasūtītājs nodevis Izpildītājam vai Izpildītājs ieguvis no citām personām (turpmāk – Personas dati), Izpildītājs apstrādā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 27. aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), prasībām un Pasūtītāja norādījumiem.
- 11.2. Līguma izpratnē Pasūtītājs ir Personas datu pārzinis, bet Izpildītājs ir Personas datu apstrādātājs.
- 11.3. Izpildītājs veic Personas datu apstrādi tikai Līgumā noteikto Izpildītāja saistību izpildei.
- 11.4. Puse nodod otrai Pusei Personas datus Līgumā noteiktajai kontaktpersonai. Ja nepieciešams, Puses atsevišķi vienojas par Personas datu nodošanas šifrēšanas veidu.
- 11.5. Ja mutiskās tulkošanas gadījumā Līguma saistību izpildes ietvaros Izpildītājs ieguvis Personas datus no citām personām, Izpildītājs šos Personas datus apstrādā tikai tulkojuma mērķa ietvaros, ievērojot normatīvos aktus.

- 11.6. Izpildītājs nedrīkst tam nodoto Personas datu apstrādē iesaistīt apakšuzņēmējus, kā arī veikt Personas datu nodošanu vai nosūtīšanu trešajām personām, kā arī uz trešajām valstīm vai starptautiskām organizācijām bez saskaņošanas ar Pasūtītāju.
- 11.7. Izpildītājs Pasūtītāja noteiktajā termiņā sniedz Pasūtītājam:
  - 11.7.1. informāciju, kas tam nepieciešama, sniedzot atbildi uz datu subjekta pieprasījumu par Personas datu apstrādi Līguma ietvaros;
  - 11.7.2. informāciju, kas nepieciešama, lai pierādītu, ka Izpildītājs veic Personas datu apstrādi saskaņā ar Līguma 11.1. punktu.
- 11.8. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja veiktās Personas datu apstrādes atbilstību Līguma 11.1. punktam, brīdinot par to Izpildītāju vismaz piecas darbdienu iepriekš.
- 11.9. Izpildītājs dzēš vai nodod atpakaļ Pasūtītājam Līguma izpildes ietvaros saņemtos Personas datus ne vēlāk kā vienu mēnesi pēc Līguma saistību izpildes vai Līguma izbeigšanās dienā (atkarībā, kurš nosacījums iestājas pirmais), ja normatīvie akti nenoteic Izpildītājam pienākumu tos glabāt ilgāk.
- 11.10. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma rakstiski apliecina Personas datu dzēšanu saskaņā ar Līguma 11.9. punktu.

## **12. Noslēguma noteikumi**

- 12.1. Līgumu var grozīt, ciktāl to pieļauj publisko iepirkumu regulējošie normatīvie akti, Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Jebkuras izmaiņas šī Līguma noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tās ir noformētas rakstiski un tās parakstījušas abas Puses. Šādi Līguma grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 12.2. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē Līguma izpildi, piesaka un saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, Trūkuma aktus, ir \_\_\_\_\_, tālrunis \_\_\_\_\_, e-pasts: \_\_\_\_\_.
- 12.3. Izpildītāja pilnvarotais pārstāvis ir \_\_\_\_\_, tālrunis \_\_\_\_\_, e-pasts: \_\_\_\_\_.
- 12.4. Pušu pilnvarotie pārstāvji:
  - 12.4.1. saskaņo un uzrauga Pakalpojuma sniegšanas laiku un kvalitāti;
  - 12.4.2. organizē Pakalpojuma nodošanu un pieņemšanu;
  - 12.4.3. paraksta rēķinu;
  - 12.4.4. sagatavo un paraksta darbu nodošanas un pieņemšanas aktu;
  - 12.4.5. sagatavo un paraksta Trūkumu aktu;
  - 12.4.6. risina citus organizatoriskus jautājumus, kas saistīti ar Līguma izpildi.
- 12.5. Pasūtītājam ir tiesības apturēt Līguma izpildi uz laiku šādos gadījumos:
  - 12.5.1. Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, un saistībā ar to Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs bija paredzējis izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai;
  - 12.5.2. saskaņā ar ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītas iestādes vai Ministru kabineta lēmumu.
- 12.6. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma šādos gadījumos:
  - 12.6.1. Izpildītājs ir nokavējis izpildes termiņu, un termiņa kavējumā nav vainojams pats Pasūtītājs;
  - 12.6.2. izpildījums neatbilst Līgumam, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā, un termiņa kavējumā nav vainojams pats Pasūtītājs;
  - 12.6.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;



- 12.6.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā pārkāpis normatīvo aktu attiecībā uz Līguma slēgšanu vai izpildi;
- 12.6.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājušies citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi, saskaņā ar Līguma noteikumiem, vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;
- 12.6.6. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā paredzētu pienākumu;
- 12.6.7. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;
- 12.6.8. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju 25 % vai lielākā apmērā no Līguma summas, un minētā korekcija izriet no Izpildītāja pieļauta Līguma pārkāpuma;
- 12.6.9. Izpildītājs patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā, ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē;
- 12.6.10. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota Līguma izmaksu korekcija 100% apmērā.
- 12.7. Līguma noteikumi izstrādāti ņemot vērā Ministru kabineta 2016. gada 20. septembra instrukcijas Nr.3 "Ārvalstu finanšu instrumentu finansētu civiltiesisku Līgumu izstrādes un slēgšanas instrukcija valsts tiešās pārvaldes iestādēs" (turpmāk – instrukcija) nosacījumus. Ja Līguma izpildes laikā konstatē, ka Līgumā nav iekļauti kādi no instrukcijā noteiktajiem noteikumiem, piemēro instrukcijā noteikto kārtību.
- 12.8. Pusēm ir pienākums nekavējoties informēt vienai otru par izmaiņām Līgumā norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomaiņu, adresu un kredītiestāžu rekvizītu nomaiņu, kā arī Pasūtītājam ir pienākums nekavējoties informēt Izpildītāju par izmaiņām attiecībā uz Līgumā noteikto Pasūtītāja pilnvaroto pārstāvi. Ja kāda Puse nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā būtu radušies otrai Pusei.
- 12.9 Izpildītājam nav tiesības cedēt no Līguma izrietošās prasījuma tiesības trešajām personām.
- 12.10. Līgums sagatavots uz \_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) lapām, tajā skaitā Līguma 1. pielikums "Tehniskā specifikācija", 2. pielikums "Tulkošanas veidi un to izcenojumi", 3. pielikums "Darbu nodošanas un pieņemšanas akta forma", 4.pielikums "Pasūtījuma pieteikums", 5. pielikums "Trūkumu akta forma", kas ir neatņemamas šī Līguma sastāvdaļas, 2 (divos) eksemplāros, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs – Izpildītājam.

### **13. Pušu rekvizīti**

### Darbu nodošanas un pieņemšanas akta forma

#### Darbu nodošanas un pieņemšanas akts

Rīgā 20\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija**, (reģistrācijas Nr. \_\_\_\_\_) (turpmāk – Pasūtītājs), tās pilnvarotā pārstāvja \_\_\_\_\_ personā, kurš rīkojas saskaņā ar 2018. gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ līguma Nr. \_\_\_\_\_ "Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros" (TM 2018/26/NFI) (turpmāk – Līgums) 12.2., 12.4. punktu, no vienas puses, un " \_\_\_\_\_ ", (reģistrācijas Nr. \_\_\_\_\_) (turpmāk – Izpildītājs), tās pilnvarotā pārstāvja \_\_\_\_\_ personā, kura rīkojas saskaņā ar Līguma 12.3., 12.4. punktu, no otras puses, sagatavo šādu aktu:

1. Ar šo Pasūtītājs pieņem un Izpildītājs nodod saskaņā ar 20\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ Pieteikumu Nr. \_\_\_\_\_ izpildīto (vajadzīgo atzīmēt):
  - ◇ rakstisko tulkošanu
  - ◇ mutisko tulkošanuno \_\_\_\_\_ valodas uz \_\_\_\_\_ valodu.
2. Veiktā tulkojuma apjoms ir \_\_\_\_ lappuses ( \_\_\_\_ zīmes) / \_\_\_\_ stundas.
3. Pasūtījums izpildīts no 20\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ līdz 20\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

4. Atlīdzības par Izpildītāja veikto tulkošanas pakalpojumu summa ar PVN:

5. Šis akts sagatavots 3 (trīs) eksemplāros, latviešu valodā, no kuriem divi ir Pasūtītājam un viens – Izpildītājam.

**Pasūtītājs**

**Izpildītājs**

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija**

" \_\_\_\_\_ "

Reģ. Nr. \_\_\_\_\_

Reģ. Nr. \_\_\_\_\_

Banka: \_\_\_\_\_

Kods: \_\_\_\_\_

Kods: \_\_\_\_\_

Konts: \_\_\_\_\_

Konts: \_\_\_\_\_

### Pasūtījuma pieteikums

1. Pieteikums Nr.	
2. Sniedzamās mutiskās tulkošanas veids	<input type="checkbox"/> secīgā tulkošana <input type="checkbox"/> sinhronā tulkošana <input type="checkbox"/> secīgā un sinhronā tulkošana <input type="checkbox"/> rakstiskā tulkošana
3. <i>Pasākums, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde</i>	
4. <i>Apjoms</i>	
5. Tulkošanas pakalpojuma sniegšanas vieta	
6. Datums	No 20__ .gada __. _____ līdz 20__ .gada __. _____
7. <i>Laiks</i>	No plkst. _____ līdz plkst. _____
8. <i>Pasākuma raksturojums</i>	
9. Valoda, no kuras uz kuru jāveic tulkošana	No _____ valodas uz _____ valodu
10. <i>Nepieciešamo tulku skaits</i>	
11. <i>Tulka (-u) vārds, uzvārds</i>	
12. Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja kontaktinformācija	
13. Cita informācija	

### Trūkumu akta forma

#### Trūkumu akts

Rīgā 20\_\_ . gada \_\_ . \_\_\_\_\_

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija**, (reģistrācijas Nr.90000070045) (turpmāk – Pasūtītājs), tās pilnvarotā pārstāvja \_\_\_\_\_ personā, kurš rīkojas saskaņā ar 2018. gada \_\_ . \_\_\_\_\_ līguma Nr. \_\_\_\_\_ "Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros" (TM 2018/26/NFI) (turpmāk – Līgums) 12.2., 12.4. un 4.2. punktu, sagatavo šādu aktu:

1. Ar 20\_\_ . gada \_\_ . \_\_\_\_\_ Pieteikumu Nr. \_\_\_\_\_ Pasūtītājs uzdeva Izpildītājam (SIA "\_\_\_\_\_") sniegt šādu tulkošanas pakalpojumu (vajadzīgo atzīmēt):  
◊rakstisko tulkošanu  
◊mutisko tulkošanu  
no \_\_\_\_\_ valodas uz \_\_\_\_\_ valodu.
2. Veiktā tulkojuma apjoms bija paredzēts \_\_\_\_\_ lappuses ( \_\_\_\_\_ zīmes)/ \_\_\_\_\_ stundas.
3. Tulkojuma pakalpojuma izpildes laiks bija paredzēts no 20\_\_ . gada \_\_ . \_\_\_\_\_ līdz 20\_\_ . gada \_\_ . \_\_\_\_\_
4. Atlīdzība par Izpildītāja veikto tulkošanas pakalpojumu paredzēta summa ar PVN: \_\_\_\_\_
5. 20\_\_ . gada \_\_ . \_\_\_\_\_ Pasūtītājs, saņemot šajā Trūkumu akta 1. punktā noteikto tulkošanas pakalpojumu, konstatēja, ka sniegtajam tulkošanas pakalpojumam ir šādi trūkumi un/vai nepilnības:  
5.1. \_\_\_\_\_;  
5.2. \_\_\_\_\_;  
5.3. \_\_\_\_\_.
6. Izpildītājam ("\_\_\_\_\_") jānovērš šajā Trūkumu aktā minētie trūkumi Līguma 4.3. punktā noteiktajā kārtībā ne vēlāk kā līdz \_\_\_\_\_.
7. Šis akts sagatavots uz \_\_\_\_\_ lapām 2 (divos) eksemplāros.

#### Pasūtītājs

#### Latvijas Republikas Tieslietu ministrija

Reg. Nr. \_\_\_\_\_

Kods: \_\_\_\_\_

Konts: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## **IV NODAĻA**

### **VEIDLAPAS PIEDĀVĀJUMA SAGATAVOŠANAI**

## 1. veidlapa

**Pieteikums dalībai atklātā konkursā  
"Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros"  
Nr. TM 2018/26/NFI**

Pretendents, \_\_\_\_\_, Reģ. Nr. \_\_\_\_\_  
*nosaukums*

\_\_\_\_\_ *juridiskā adrese, faktiskā adrese, tālrunis, fakss un /vai e-pasts*  
tā \_\_\_\_\_ personā  
*vadītāja vai pilnvarotās personas vārds un uzvārds*

ar šī pieteikuma iesniegšanu:

1. Piesakās piedalīties iepirkumā "Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros" iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/26/NFI.
2. Apņemas ievērot iepirkuma nolikuma prasības, tajā skaitā apņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.
3. Pretendents informē, ka (*pēc vajadzības, atzīmējiet vienu no turpmāk minētajiem*):
  - 3.1. ir iesniedzis piedāvājumu neatkarīgi no konkurentiem un bez konsultācijām, līgumiem vai vienošanām, vai cita veida saziņas ar konkurentiem;
  - 3.2. tam ir bijušas konsultācijas, līgumi, vienošanās vai cita veida saziņa ar vienu vai vairākiem konkurentiem saistībā ar šo iepirkumu, un tādēļ Pretendents šī apliecinājuma Pielikumā atklāj izsmeļošu un patiesu informāciju par to, ieskaitot konkurentu nosaukumus un šādas saziņas mērķi, raksturu un saturu.
4. Pretendentam, izņemot gadījumu, kad pretendents šādu saziņu ir paziņojis saskaņā ar šī apliecinājuma 3.2. apakšpunktu, ne ar vienu konkurentu nav bijusi saziņa attiecībā uz:
  - 4.1. cenām;
  - 4.2. cenas aprēķināšanas metodēm, faktoriem (apstākļiem) vai formulām;
  - 4.3. nodomu vai lēmumu piedalīties vai nepiedalīties iepirkumā (iesniegt vai neiesniegt piedāvājumu); vai
  - 4.4. tādu piedāvājuma iesniegšanu, kas neatbilst iepirkuma prasībām;
  - 4.5. kvalitāti, apjomu, specifikāciju, izpildes, piegādes vai citiem nosacījumiem, kas risināmi neatkarīgi no konkurentiem, tiem produktiem vai pakalpojumiem, uz ko attiecas šis iepirkums.
5. Pretendents nav apzināti, tieši vai netieši atklājis un neatklās piedāvājuma noteikumus nevienam konkurentam pirms oficiālā piedāvājumu atvēršanas datuma un laika vai līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas, vai arī tas ir īpaši atklāts saskaņā ar šī pieteikuma 3.2. apakšpunktu.
6. Pretendents apzinās, ka Konkurences likumā noteikta atbildība par aizliegtām vienošanām, vienlaikus par to paredzot naudas sodu, un Publisko iepirkumu likums paredz uz 12 mēnešiem izslēgt pretendentu no dalības iepirkuma procedūrā. Izņēmums ir gadījumi, kad kompetentā konkurences iestāde, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, ir atbrīvojusi pretendentu, kurš iecietības programmas ietvaros ir sadarbojies ar to, no naudas soda vai naudas sodu samazinājusi.
7. Apliecina, ka ir: (*pēc vajadzības, atzīmējiet vienu no turpmāk minētajiem, atbilstoši vērēs norādītajām uzņēmumu veidus skaidrojošajām definīcijām*)

Mazais uzņēmums<sup>3</sup>

Vidējais uzņēmums<sup>4</sup>

8. Piesaistīto apakšuzņēmēju saraksts:

N.p.k.	Apakšuzņēmēja nosaukums, reģistrācijas valsts nosaukums, adreses, reģistrācijas Nr.	Iepirkuma līguma daļas, kuras nodos izpildei apakšuzņēmējiem		
		Daļas nosaukums	Apjoms (EUR)	% no piedāvājuma cenas
1.				
...				

9. Apņemas (ja Pasūtītājs izvēlējies šo piedāvājumu) slēgt līgumu saskaņā ar līguma projektu, kurš iekļauts atklāta konkursa nolikuma III nodaļā;

10. Apliecinā, ka visas piedāvājumā sniegtās ziņas ir patiesas.

\_\_\_\_\_  
*Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats*

<sup>3</sup>Mazais uzņēmums ir uzņēmums, kurā nodarbinātas mazāk nekā 50 personas un kura gada apgrozījums un/vai gada bilance kopā nepārsniedz 10 miljonus *euro*.

<sup>4</sup>Vidējais uzņēmums ir uzņēmums, kas nav mazais uzņēmums, un kurā nodarbinātas mazāk nekā 250 personas un kura gada apgrozījums nepārsniedz 50 miljonus *euro*, un/vai, kura gada bilance kopā nepārsniedz 43 miljonus *euro*.

## 2. veidlapa

### Finanšu piedāvājuma veidlapa

#### Sinhronā tulkošana (A)

	Tulkošanas valoda	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) par vienu stundu bez PVN, EUR	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) par vienu stundu ar PVN, EUR
A1.	latviešu valoda – angļu valoda – latviešu valoda		
A2.	latviešu valoda – norvēģu valoda – latviešu valoda		

#### Secīgā tulkošana (B)

	Tulkošanas valoda	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) par vienu stundu bez PVN, EUR	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) par vienu stundu ar PVN, EUR
B1.	latviešu valoda – angļu valoda – latviešu valoda		
B2.	latviešu valoda – norvēģu valoda – latviešu valoda		
B3.	Krievu valoda – angļu valoda – krievu valoda		

#### Rakstiskā tulkošana (C)

	Tulkošanas valoda	Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp bez PVN, EUR	Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp ar PVN, EUR
C1.	angļu valoda – latviešu valoda		
C2.	latviešu valoda – angļu valoda		
C3.	norvēģu valoda – latviešu valoda		
C4.	latviešu valoda – norvēģu valoda		